



The Twenty-Seventh Annual
WILLIAM BYRD FESTIVAL

Portland, Oregon
July 31–August 16, 2026

CANTORES IN ECCLESIA

MARK WILLIAMS
Artistic Director

BLAKE APPELEGATE
Festival Director

KERRY McCARTHY
Festival Lecturer

THE TWENTY-SEVENTH ANNUAL
WILLIAM BYRD FESTIVAL
July 31–August 16, 2026
‘Pillars of the Renaissance’

SCHEDULE OF EVENTS

Friday, July 31 7:15 PM	ORGAN RECITAL & COMPLINE: <i>‘The European Organ, 1500–1800’</i> , a recital given by Mark Williams at 7:15, will precede the singing of the Office of Compline at 8 PM, featuring the music of Byrd sung by Cantores in Ecclesia, Blake Applegate, <i>Director</i> , at Holy Rosary Church.
Saturday, August 1 3 PM	CHAMBER CONCERT: <i>‘Ave Maria – Music in Honor of the Virgin Mary’</i> , performed by the Byrd Festival Consort, Blake Applegate, <i>Director</i> , at Holy Rosary Church Aquinas Hall.
Sunday, August 2 11 AM	DOMINICAN RITE MASS for the Feast of St. Dominic featuring Byrd’s <i>Mass for Three Voices</i> sung by Cantores in Ecclesia, Blake Applegate, <i>Director</i> , at Holy Rosary Church.
Saturday, August 8 2 PM	PUBLIC LECTURE: <i>‘The Tudor Singer’s Survival Kit’</i> , given by Dr. Kerry McCarthy, at Holy Rosary Church Aquinas Hall.
Saturday, August 8 3 PM	CHAMBER CONCERT: <i>‘Sacred Songs of Love and Sorrow’</i> , performed by the Byrd Festival Consort at Holy Rosary Church Aquinas Hall.
Sunday, August 9 11 AM	DOMINICAN RITE MASS for the Eleventh Sunday after Pentecost featuring Byrd’s <i>Mass for Four Voices</i> sung by Cantores in Ecclesia, Blake Applegate, <i>Director</i> , at Holy Rosary Church.
Sunday, August 9 4:30 PM	CHORAL EVENSONG for the Tenth Sunday after Trinity, featuring the <i>Great Service</i> by Byrd, sung by Cantores in Ecclesia, Mark Williams, <i>Director</i> , at The Parish of St. Mark.
Saturday, August 15 12 PM	DOMINICAN RITE MASS for the Assumption of the Blessed Virgin Mary, featuring music from Byrd’s <i>Gradualia</i> (1605), sung by the Byrd Festival Consort, Blake Applegate, <i>Director</i> , at Holy Rosary Church.
Saturday, August 15 5:30 PM	SOLEMN HIGH MASS (1970 Missal) for the Vigil of the Twentieth Sunday in Ordinary Time, featuring Byrd’s <i>Mass for Five Voices</i> sung by Cantores in Ecclesia, Blake Applegate, <i>Director</i> , at Holy Rosary Church.
Sunday, August 16 4 PM	FINAL CONCERT: <i>‘Sound the Trumpet – Music for the Church Year’</i> , performed by Cantores in Ecclesia, Mark Williams, <i>Director</i> , at The Church of St. Patrick.

FESTIVAL LOCATIONS

Holy Rosary Church, 375 NE Clackamas Street
Holy Rosary Church Aquinas Hall, 340 NE Clackamas Street
The Parish of St. Mark, 1025 NW 21st Avenue
The Church of St. Patrick, 1623 NW 19th Avenue

BYRD FESTIVAL ARTISTIC COMMITTEE



MARK WILLIAMS, Artistic Director, has been Informator Choristarum, Organist and Tutorial Fellow of Magdalen College, Oxford since January 2017. Magdalen College is the only institution to retain the ancient title of Informator Choristarum for its Director of Music, and holders of the post since the College's foundation in 1458 include the composers John Sheppard, Daniel Purcell and Bernard Rose, and organists Sir John Stainer and Sir William McKie. Under his leadership, the Choir introduced the first female Academical Clerks in its history and, in 2027, the Choir will welcome girls as Choristers. For five years, Mark oversaw a project to replace the Chapel's organ with a new four-manual instrument by Hermann Eule Orgelbau of Bautzen, Germany, which was unveiled to wide acclaim in January 2023. Mark studied at Trinity College, Cambridge, and was for six years Assistant Organist of St Paul's Cathedral and Director of Music at St Paul's Cathedral School. Between 2009 and 2016, he held the post of Director of Music, College Lecturer and Fellow at Jesus College, Cambridge.

Mark has appeared as organist, harpsichordist and conductor internationally and on disc with many of the UK's leading ensembles, including the London Philharmonic Orchestra, the English Chamber Orchestra, the City of London Sinfonia, the Royal Philharmonic Orchestra, the Cambridge Singers, the Bournemouth Symphony Orchestra, The King's Consort, The Sixteen, Arcangelo, and the Gabrieli Consort and Players. As a conductor he has worked with the Britten Sinfonia, the London Mozart Players, and the City of Prague Philharmonic Orchestra, and he is the Principal Guest Conductor of the City of London Choir. Mark has given solo recitals, judged competitions and led masterclasses in choral training, singing and organ performance in the UK, the USA, Asia and Africa. He appears on over 40 discs and a number of soundtracks. A Fellow of the Royal College of Organists, he is a Freeman of the City of London, and a trustee of a number of charities focused on music education around the world. He has appeared as a broadcaster on the BBC and visiting speaker and lecturer in the UK and Europe. He has worked with pop groups, crossover artists and appeared as conductor and organist on major Hollywood film scores, and he has acted as musical consultant for various television programmes, including the ITV crime drama, *Endeavour*. He has been visiting Portland for the William Byrd Festival since the year 2000, when, as an undergraduate, he was brought to the city by his tutor, Richard Marlow, taking on the role of Artistic Director following Dr. Marlow's death in 2013.



BLAKE APPLGATE, Festival Director, currently serves as the Director of Music at Holy Rosary parish, as well as the Director of Cantores in Ecclesia, a choral organization of adult and youth choirs dedicated to the preservation and promotion of Gregorian chant and sacred polyphony in its liturgical context. He has conducted Cantores in Ecclesia at home and abroad, including performances of Poulenc's Mass in G at Notre Dame Cathedral in Paris and music by Casals, Guerrero, Victoria, and Vivanco throughout Portugal and Spain. An accomplished tenor, Blake spent a formative year as a choral scholar under Dr. Richard Marlow of Trinity College Cambridge and is one of Cappella Romana's original singers, having taken part in the ensemble's first concert in 1991. He has performed widely throughout the Pacific Northwest with groups such as Trinity Consort, Portland Baroque Orchestra, and the Oregon Bach Festival. He has also participated in numerous recordings, and was featured as solo cantor on a series of Cantores in Ecclesia's Gregorian chant CDs produced by Oregon Catholic Press. Deeply committed to the musical education of children and young adults, he and his wife, Anna Song, direct the choral program at Young Musicians and Artists Summer Camp at Willamette University in Salem, Oregon.



KERRY MCCARTHY, Festival Lecturer, is a musician and author known for her work on the English Renaissance. Kerry discovered the delights of early music while in high school, joined Cantores in 1994, and has been part of the Byrd Festival since it began. She attended Reed College and Stanford University, and spent eleven years teaching music history at Duke University in North Carolina. She now lives in Portland, where she was born and raised. Her biography of Tallis, published with Oxford University Press in 2020, was given the American Musicological Society award for early music book of the year. Recent speaking engagements include a five-day guest appearance on BBC Composer of the Week (celebrating the life and music of Byrd) and an invited lecture at the Warburg Institute in London. Her fourth book will be an exploration of the lives of professional singers in Tudor England. She spent the first part of 2026 doing research for this new project as a visiting fellow of All Souls College, Oxford. Now she is back in Oregon, writing her book and singing in many local venues, including our own Holy Rosary Church.

PUBLIC LECTURE: 'The Tudor Singer's Survival Kit'
Saturday, August 8, 2 PM, at Holy Rosary Church Aquinas Hall

BYRD FESTIVAL FOUNDERS



DEAN APPLGATE holds degrees from Linfield College, Colgate-Rochester Divinity School and the University of Oxford, with post-graduate studies in Gregorian chant under Dr. Mary Berry, Newnham College, Cambridge, and Sr. Claudia Foltz, SNJM, Marylhurst University. In 1998, he and Dr. Richard Marlow from Trinity College Cambridge formed the William Byrd Festival. He served as administrator of the festival for 23 years, and he was director of Cantores in Ecclesia for 27 years before he handed over leadership of the choir to his son Blake in 2010. His life's work has been to advocate the use of Gregorian chant and sacred polyphony in actual liturgical circumstances. He was the Director of Music at Holy Rosary Church from 1981–2022.

RICHARD MARLOW (1939–2013) was one of the leading choral conductors of the twentieth century. Director of Music at Trinity College Cambridge for 37 years, he directed several critically-acclaimed recordings with the Cambridge University Chamber Choir and the Choir of Trinity

College in addition to recording as a solo organist and harpsichordist and publishing widely as an editor and composer. His choirs were renowned for their purity of tone, immaculate tuning, dynamic variety, expressive range, and musical elegance.

Born in 1939, Richard Marlow was a chorister at Southwark Cathedral and sang at the coronation of Queen Elizabeth II in 1953. He went on to become Organ Scholar and later Research Fellow at Selwyn College, Cambridge. A student of Thurston Dart, his doctoral studies focused on the 17th-century virginalist Giles Farnaby, whose keyboard works he edited and published as part of the *Musica Britannica* collection. After a brief spell as a lecturer at the University of Southampton, he returned to Cambridge in 1968 succeeding Raymond Leppard as Fellow, Organist, and Director of Music at Trinity College and Lecturer in the University Music Faculty.

In 1969, Richard Marlow founded the Cambridge University Chamber Choir which quickly established an international reputation for its stylish performances of music rarely tackled by undergraduate ensembles. Following the admission of women undergraduates to Trinity, he founded the College's mixed choir in 1982; under his direction the group released more than 40 recordings, exploring both familiar and new repertoire with works by composers such as Sweelinck, Schütz, Lassus, and Praetorius being recorded for the first time in the early days of the compact disc. Active as an editor, contributing articles and reviews to scholarly journals and books including the *New Grove Dictionary of Music and Musicians* and the *Dictionary of National Biography*, Richard Marlow held posts as a Visiting Professor at universities in Tokyo, Texas, New England, and New Zealand. He was Honorary General Editor of the Church Music Society for many years and his influence as a key figure in the musical life of Cambridge and many other cities for over 40 years extended over all those who heard him lecture or who had the privilege of performing under his direction. As a conductor, his gentle, understated manner, coupled with musical discipline and scholarly integrity, drew performances from singers of which few had imagined they were capable. His insightful and expressive interpretations of music from Byrd to Stravinsky shone new light on familiar repertoire and opened up works unheard for centuries to choral singers across the world.

He retired as Director of Music at Trinity College in 2006, but continued to work regularly with choirs, particularly in Tokyo, New England, and California. He co-founded the annual William Byrd Festival with Dean Applegate in 1997 and was its Artistic Director until he was diagnosed with cancer in 2011. He taught his last undergraduate supervision in February 2013, just four months before he died.

PLEASE JOIN US FOR THE 19TH ANNUAL:

Cantata Vespers Series

at St. James PDX

The Music of J. S. Bach in its original liturgical context, performed by period instruments, Portland's finest soloists, and the St. James Choir

Sundays at 5:00 pm • Free and open to the public

Sunday, November 22, 2026

Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 140

Sunday, February 28, 2027

Widerstehe doch der Sünde, BWV 54

Gott hilf mir, BuxWV 34 (Buxtehude)

Sunday, May 23, 2027

Erschallet, ihr Lieder, erklinget, ihr Saiten!, BWV 172



St. James
Lutheran Church

David Knapp, Pastor

John K. Cox, Director of Music

Paul Flyger, Assoc. Director of Music

"In the City for Good"

1315 SW Park Avenue, Portland, Oregon

CANTORES IN ECCLESIA

SOPRANO

Fiona Andrews
Grace Applegate
Emma Cowell
Charlotte Engler
Melissa Hart
Jen Milius

Cecilia Nguyen
Vakare Petroliunaite
Angela Truby
Catherine van der Salm
Ann Wetherell

ALTO

Hannah Brewer
Kristen Buhler
Be Engler
Susan Hale

Kerry McCarthy
Caroline Schmierbach
Annalise Michaelson
Anna Song

TENOR

Blake Applegate
Bennett Bailey
Daniel Burnett
Michael Hilton

Andrew Tolmach
Andrew Tschirhart
Tim Wright

BASS

James Applegate
Matt Delay
John Eisemann
Chris Engbretson
Roy Engler

Rylan Rodrigues-Zahn
Paul Sadilek
Kellogg Thorsell
Johnny Vaccaro

THE BYRD FESTIVAL PLANNING COMMITTEE

Bennett Bailey
Kristen Buhler
Marian Hill
Nancy Pole-Wilhite
Caroline Schmierbach
Anna Song
Kellogg Thorsell, *Publicity & Advertising*

CANTORES IN ECCLESIA BOARD OF DIRECTORS

Blake Applegate, *President*
Kristen Buhler, *Secretary*
Melanie Fitchner
Thomas Pierce
Kellogg Thorsell, *Officer*
Walter Van Zuylen

Nancy Pole-Wilhite
Terra Nova Travel, LLC
(503) 296-7913
nancy@terrannotour.com
www.terrannotour.com

FESTIVAL NOTES

Lasso, Palestrina, Victoria, and Byrd were four giants of Renaissance music. There was almost half a century – between 1548 and 1594 – when all four of them were alive at the same time. Unfortunately they never managed to meet together in one place, which would have been an unforgettable session of music-making and probably an unforgettable dinner afterwards. These four composers spoke a common musical language, the intricate polyphony of the late Renaissance, but they spoke it with four very different voices.

There was no musician of Byrd's generation who had not at least heard of Orlando di Lasso. He even makes a cameo appearance in the preface to Byrd's very first book of music in 1575: "Orlando," first-name-only like the international superstar he was, at the head of the list of competitors to whom this young English upstart was offering some new motets. Lasso was fluent in a vast range of styles, from the sacred to the profane. His colleague Adrien Le Roy described his music as "compressed and polished," in the Renaissance tradition of mannerist art, densely packed with meaning and sometimes swerving toward the unexpected. This was not music that came easily to the composer (according to the testimony of his wife Regina, he lurched between manic productivity and threatening to quit) but the results were splendid, as we will hear in all three of our concerts.

Palestrina was (and still is) the real classic of high Renaissance church music. He never left Italy and never had to, although in some ways he was an outsider as a professional lay musician in the secretive and cliquish world of the Roman clergy. He considered becoming a priest, got as far as being tonsured, changed his mind at the last minute, and married a rich widow who worked in the fashion industry. He knew how to compose a good madrigal and he was happy to use the same techniques on spiritual texts, as in his settings of the sonnets of Petrarch and the biblical Song of Songs. Some of his music has been sung more or less without interruption since the day it was composed. He once assured a patron that he could write a mass every ten days if necessary. He was not boasting, just secure in his gift of creating great beauty in an almost effortless way.

Victoria was a favorite among discerning musicians in many countries. One of Byrd's English contemporaries called him "Ludovico de Victoria, a most judicious and a sweete Composer." Another admirer wrote that "his music is cheerful... because it is in keeping with his nature." Even his most serious works have an underlying sweetness and radiance to them. Victoria was utterly devoted to sacred music, and he was also very skilled in marketing it and promoting it, sending copies as far afield as Mexico. There is no hint that Victoria knew any of the music of Byrd – just as there is no hint that Cervantes knew anything by Shakespeare – and that is a shame, because he would have loved it. (A handful of Byrd's works found their way into European collections during his own lifetime, but these were all in the northern half of Europe: Frankfurt, Prague, Wroclaw, Copenhagen, Stockholm, well north of the 45th parallel. When a flood of Elizabethan Catholic refugees made their way to the sunny part of the continent, they brought along almost everything except the music of their most famous composer.)

People in the sixteenth century often thought about the human personality by turning to the ancient theory of the four temperaments: melancholic, choleric, phlegmatic, sanguine. These were not four pigeonholes to sort the human race into; they were four primary colors that combined to make an infinite variety of hues and shades. Our four composers certainly showed some bright flashes of those primary colors. Lassus fell into what his family called "serious melancholy" near the end of his life, as he was writing the anguished and intense *Lagrimae di San Pietro*; Byrd enjoyed reading bilious political screeds and pursuing lawsuits against his rivals; Palestrina had an unusual talent for equanimity and steady work even in difficult circumstances; and Victoria was a happy man in a way that very few other great composers have been. We can only imagine the conversations that might have taken place if the four of them had met in the organ loft or at the dinner table, so we have given their voices an opportunity to sound together during this year's festival.

- KERRY MCCARTHY

HOLY ROSARY CHURCH

Portland, Oregon

Friday, July 31, 7:15 PM

The European Organ, 1500–1800

Mark Williams, *Organist*

Please refrain from applause throughout and at the conclusion of tonight's program

Beata viscera Mariae virginis

Antonio de Cabezón (1510–1566)

The Queen's Alman

William Byrd (c. 1540–1623)

Obra de passo solto 8° tom

Pedro de Araújo (c. 1640–1705)

Récit de Tierce en Taille

Nicolas de Grigny (1672–1703)

Partita sopra 'Sei gegriisset Jesu gütig'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Andante in F K616

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)



LADY HILL WINERY *True Northwest*

At Lady Hill, we celebrate the art that
brings people together: farm-fresh
food, music, dance, and sharing it all
over a glass of good wine.



Scan to view
our upcoming
events and
experiences.

DISCOVER. SIP. CELEBRATE. www.ladyhill.com

HOLY ROSARY CHURCH
Portland, Oregon
THE OFFICE OF COMPLINE
Friday, July 31, 8 PM
The Reverend Joseph Selinger, O. P., *Hebdomadary*

Miserere mihi Domine

Miserere mihi Domine, et exaudi orationem meam.

✓ Jube, Domine, benedicere.

William Byrd (c. 1540–1623)

Have mercy upon me, O Lord, and hearken unto my prayer.

✓ Pray, Father, your blessing.

THE BLESSING

Noctem quietam et finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. R. Amen.

May the Lord almighty grant us a quiet night and a perfect end.
R. Amen.

THE SHORT LESSON

Fratres: Sobrii estote, et vigilate: quia adversarius vester diabolus, tamquam leo rugiens, circuit, quaerens quem devoret: cui resistite fortes in fide. Tu autem, Domine, miserere nobis.
R. Deo gratias.

Brethren: Be ye prudent and watch: the devil who is your enemy goes about roaring like a lion to find his prey: but you, well grounded in the faith, resist him. But Thou, O Lord, have mercy on us.

R. Thanks be to God.

✓ Adjutorium nostrum in nomine Domini.

✓ Our help is in the name of the Lord.

R. Qui fecit caelum et terram.

R. Who made heaven and earth.

Pater noster . . . (*secreto*)

Our Father . . . (*in secret*)

After the examination of conscience, the hebdomadary says the Confiteor, and the people answer:

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam aeternam. R. Amen.

May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to everlasting life. R. Amen.

Then the people say the Confiteor, as follows:

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis, cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the saints and to you, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed; through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the saints and you, Father, to pray to the Lord our God for me.

The hebdomadary then says:

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam. R. Amen. Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. R. Amen.

May almighty God have mercy upon you, forgive you your sins, and bring you to everlasting life. R. Amen. May the almighty and merciful God grant us pardon, absolution and remission of our sins. R. Amen.

When the Confiteor and Absolution are over, there is added:

✓ Convertite nos, Deus, salutaris noster.

✓ Convert us, O God our Savior.

R. Et averte iram tuam a nobis.

R. And turn away thine anger from us.

✓ Deus, in adiutorium meum intende.

✓ O God, come to my assistance.

R. Domine, ad adjuvandum me festina.

R. O Lord, make haste to help me.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum.
Amen. Alleluia.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

THE PSALMS

Ant. Voce mea ad Dominum clamavi, neque obliviscetur misereri Deus.

Ant. I cried to the Lord with my voice, and he will not forget to show mercy.

Psalmus 76

Psalm 76

I

I

Voce mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Deum, et intendit mihi.

I cried to the Lord with my voice; to God with my voice, and he gave ear to me.

In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum: et non sum deceptus.

In the day of my trouble I sought God, with my hands lifted up to him in the night, and I was not deceived.

Renuit consolari anima mea: memor fui Dei, et delectatus sum,
et exercitatus sum: et defecit spiritus meus.
Anticipaverunt vigilias oculi mei: turbatus sum, et non sum
locutus.
Cogitavi dies antiquos: et annos æternos in mente habui.
Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et
scopebam spiritum meum.
Numquid in æternum projiciet Deus: aut non apponet ut
complacitior sit adhuc?
Aut in finem misericordiam suam abscindet, a generatione in
generationem?
Aut obliviscetur misereri Deus: aut continebit in ira sua
misericordias suas?
Et dixi: Nunc cœpi: hæc mutatio dexteræ Excelsi.
Memor fui operum Domini: quia memor ero ab initio
mirabilia tuorum.
Et meditabor in omnibus operibus tuis: et in adinventionibus
tuis exercebor.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

II

Deus, in sancto via tua: quis Deus magnus sicut Deus noster?
tu es Deus qui facis mirabilia.
Notam fecisti in populis virtutem tuam: redemisti in brachio
tuo populum tuum filios Jacob et Joseph.
Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ: et timuerunt et
turbatæ sunt abyssi.
Multitudo sonitus aquarum: vocem dederunt nubes.
Etenim sagittæ tuæ transeunt: vox tonitru tui in rota.
Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ: commota est, et
contremuit terra.
In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis: et vestigia tua non
cognoscentur.
Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Psalmus 85

Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me: quoniam inops, et
pauper sum ego.
Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: salvum fac
servum tuum, Deus meus, sperantem in te.
Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi tota die: lætifica
animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam
levavi.
Quoniam tu, Domine, suavis et mitis: et multæ misericordiæ
omnibus invocantibus te.
Auribus percipe, Domine, orationem meam: et intende voci
deprecationis meæ.
In die tribulationis meæ clamavi ad te: quia exaudisti me.
Non est similis tui in diis, Domine: et non est secundum opera
tua.
Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram
te, Domine: et glorificabunt nomen tuum.
Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia: tu es Deus solus.

My soul refused to be comforted: I remembered God, and was
delighted, and was exercised, and my spirit swooned away.
My eyes prevented the watches: I was troubled, and I spoke
not.
I thought upon the days of old: and I had in my mind the eternal
years.
And I meditated in the night with my own heart: and I was
exercised and I swept my spirit.
Will God then cast off for ever? or will he never be more
favourable again?
Or will he cut off his mercy for ever, from generation to
generation?
Or will God forget to shew mercy? or will he in his anger shut
up his mercies?
And I said, Now have I begun: this is the change of the right
hand of the most High.
I remembered the works of the Lord: for I will be mindful of
thy wonders from the beginning.
And I will meditate on all thy works: and will be employed in
thy inventions.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be,
world without end. Amen.

II

Thy way, O God, is in the holy place: who is the great God like
our God? Thou art the God that dost wonders.
Thou hast made thy power known among the nations: with thy
arm thou hast redeemed thy people the children of Jacob
and of Joseph.
The waters saw thee, O God, the waters saw thee: and they
were afraid, and the depths were troubled.
Great was the noise of the waters: the clouds sent out a sound.
For thy arrows pass: the voice of thy thunder in a wheel.
Thy lightnings enlightened the world: the earth shook and
trembled.
Thy way is in the sea, and thy paths in many waters: and thy
footsteps shall not be known.
Thou hast conducted thy people like sheep, by the hand of
Moses and Aaron.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be,
world without end. Amen.

Psalm 85

Incline thy ear, O Lord, and hear me: for I am needy and poor.
Preserve my soul, for I am holy: save thy servant, O my God,
that trusteth in thee.
Have mercy on me, O Lord, for I have cried to thee all the day.
Give joy to the soul of thy servant, for to thee, O Lord, I
have lifted up my soul.
For thou, O Lord, art sweet and mild: and plenteous in mercy
to all that call upon thee.
Give ear, O Lord, to my prayer: and attend to the voice of my
petition.
I have called upon thee in the day of my trouble: because thou
hast heard me.
There is none among the gods like unto thee, O Lord: and there
is none according to thy works.
All the nations thou hast made shall come and adore before
thee, O Lord: and they shall glorify thy name.
For thou art great and dost wonderful things: thou art God
alone.

Deduc me, Domine, in via tua, et ingrediar in veritate tua:
 lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.
 Confitebor tibi, Domine, Deus meus, in toto corde meo, et
 glorificabo nomen tuum in æternum.
 Quia misericordia tua magna est super me: et eruisti animam
 meam ex inferno inferiori.
 Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium
 quæsierunt animam meam: et non proposuerunt te in
 conspectu suo.
 Et tu, Domine, Deus miserator et misericors, patiens, et multæ
 misericordiæ, et verax.
 Respice in me, et miserere mei, da imperium tuum puero tuo:
 et saluum fac filium ancillæ tuæ.
 Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et
 confundantur: quoniam tu, Domine, adjuvisti me, et
 consolatus es me.
 Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio,
 et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Ant. Voce mea ad Dominum clamavi, neque obliviscetur
 misereri Deus.

Christe, qui lux es et dies

Christe, qui lux es et dies,
 Noctis tenebras detegis;
 Lucisque lumen crederis,
 Lumen beatum prædicans.

Precamur, sancte Domine,
 Defende nos in hac nocte;
 Sit nobis in te requies,
 Quietam noctem tribue.

Ne gravis somnus inruat,
 Nec hostis nos subripiat,
 Nec caro illi consentiens
 Nos tibi reos statuatur.

Oculi somnum capiant,
 Cor ad te semper vigilet,
 Dexteræ tuæ protegat
 Famulos qui te diligunt.

Defensor noster, aspice,
 Insidiantem reprimere;
 Guberna tuos famulos,
 Quos sanguine mercatus es.

Memento nostri, Domine
 In gravi isto corpore;
 Qui es defensor animæ,
 Adesto nobis, Domine. Amen.

THE HYMN

William Byrd

O Christ, who art the light and day,
 Thou drivest darksome night away;
 We know Thee as the Light of light,
 Illuminating mortal sight.

All holy Lord, we pray to thee,
 Keep us tonight from danger free;
 Grant us, dear Lord, in thee to rest,
 So be our sleep in quiet blest.

Let not the tempter round us creep,
 With thoughts of evil while we sleep,
 Nor with his wiles the flesh allure,
 And make us in thy sight impure.

And while the eyes soft slumber take,
 Still be the heart to thee awake,
 Be thy right hand upheld above
 Thy servants resting in thy love.

Yea, our defender, be thou nigh
 To bid the powers of darkness fly;
 Keep us from sin, and guide for good
 Thy servants purchased by thy blood.

Remember us, dear Lord, we pray,
 While in this mortal flesh we stay:
 'Tis thou who dost the soul defend,
 Be present with us to the end. Amen.

THE LITTLE CHAPTER

Tu autem in nobis es, Domine, et nomen sanctum tuum
 invocatum est super nos: ne derelinquas nos, Domine Deus
 noster. R. Deo gratias.

But thou, O Lord, art amongst us, and thy holy name is invoked
 upon us: forsake us not, O Lord our God. R. Thanks be to
 God.

THE RESPONSORY

V. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.
 R. In manus tuas . . .
 V. Redemisti nos, Domine, Deus veritatis.
 R. Commendo spiritum meum.

V. Into thy hands, O Lord, I commend my spirit.
 R. Into thy hands . . .
 V. For thou hast redeemed us, O Lord God of truth.
 R. I commend my spirit.

✓ Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
R. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

✓ Custodi nos, Domine, ut pupillam oculi.
R. Sub umbra alarum tuarum protege nos.

THE CANTICLE OF SIMEON

Ant. Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes: ut vigilemus cum Christo, et requiescamus in pace.

Nunc dimittis

Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum
in pace:

Quia viderunt oculi mei salutare tuum:
Quod parasti ante faciem omnium populorum:
Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israel.

Ant. Salva nos . . .

✓ Kyrie eleison.
R. Christe eleison.
Kyrie eleison.
Pater noster . . . (*secreto*)
✓ Et ne nos inducas in tentationem.
R. Sed libera nos a malo.
✓ Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Visita, quæsumus Domine, habitationem istam, et omnes insidias inimici ab ea longe repelle: Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant; et benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.
R. Amen.

✓ Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.
✓ Benedicamus Domino.
R. Deo gratias.

Benedicat et custodiat nos omnipotens et misericors Dominus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.
R. Amen.

THE ANTIPHON OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Salve Regina (Gradualia, 1605)

Salve, Regina, mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus exsules filii Hevæ. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

✓ Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.
R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

✓ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

R. Into thy hands, O Lord, I commend my spirit.
✓ Keep us, O Lord, as the apple of thine eye.
R. Protect us beneath the shadow of thy wings.

Ant. Preserve us, O Lord, while waking, and guard us while sleeping. That awake we may watch with Christ, and asleep may rest in peace.

William Byrd

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word.

For my eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people:
To be a light to lighten the gentiles, and to be the glory of thy people Israel.

Ant. Preserve us . . .

THE PRAYERS

William Byrd

✓ Lord have mercy.
R. Christ have mercy.
Lord have mercy.
Our Father . . . (*in secret*)
✓ And lead us not into temptation.
R. But deliver us from evil.
✓ The Lord be with you.
R. And with thy spirit.

Let us pray.

Visit, we beseech thee, O Lord, this house and family, and drive far from it all the snares of the enemy; let thy holy angels dwell herein who may keep us in peace, and let thy blessing be always upon us. Through our Lord Jesus Christ thy Son, who is God, living and reigning with thee, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever.
R. Amen.

✓ The Lord be with you.
R. And with thy spirit.
✓ Let us bless the Lord.
R. Thanks be to God.

May the almighty and merciful Lord, Father, Son, and Holy Spirit, bless and keep us.
R. Amen.

William Byrd

Hail, holy Queen, Mother of mercy; hail, our life, our sweetness, and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us; and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.
✓ Pray for us, holy Mother of God.
R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

THE COLLECT

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriosæ Virginis Matris Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante præparasti: da, ut cujus commemoratione lætamur, ejus pia intercessione ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

∇. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

R. Amen.

Let us pray.

Almighty, everlasting God, who with the cooperation of the Holy Ghost didst prepare the body and soul of the glorious Virgin Mary, to make it fit to be the worthy dwelling of Thy Son; grant that by the loving intercession of her in whose commemoration we rejoice, we may be delivered from present ills, and from everlasting death. Through the same Christ our Lord.

R. Amen.

∇. May the divine assistance remain always with us.

R. Amen.

THE HOUR OF COMPLINE was sung this evening by Cantores in Ecclesia, Blake Applegate, *Director*, with Mark Williams, *Organist*.

PLEASE CONSIDER making a donation to support the Byrd Festival and Cantores in Ecclesia by check payable to Cantores in Ecclesia or by scanning this QR code:



Andrea Mantegna, *Camera degli Sposi* (detail), Palazzo Ducale, Mantua, c. 1470.

PERFORMANCES

SEPTEMBER 20

Renaissance Evensong
at The Parish of St. Mark
Music of Thomas Tallis

NOVEMBER 15

Renaissance Evensong
at The Parish of St. Mark
*Music of Robert Parsons, Leonhard
Lechner, and Robert Whyte*

FEBRUARY 14

Chanson d'Amour
at Ora et Labora Wine Shop
French Chansons and wine tasting

MAY 7

Amaryllis:
The Madrigal from Italy to England
at The Lantern PDX



John K. Cox, Artistic Director
Noah Oldham, Managing Director
David Solet, Treasurer

2026-27
SEASON

rosecityrenaissance.org
for more information



WORKSHOPS

OCTOBER 18 w/ ERIC MENTZEL
Crossing the Threshold: English
Sweetness and the Birth of
Renaissance Sound

NOVEMBER 29 w/ PORTLAND
RECORDER SOCIETY
Music of the Iberian Peninsula

JANUARY 31
The Art of Courtly Love

FEBRUARY 27 w/ CASCADIA VIOLS
Orlando Gibbons:
The Verse Anthem

MARCH 14 w/ KERRY MCCARTHY
The Ordinary and the Sublime:
English Sacred Music in 1527

MAY 2
The Month of Maying:
Our Favorite Madrigals

Rose City Renaissance is a 501(C)(3) non-profit organization through the generosity of Portland Baroque Orchestra, who serves as our fiscal sponsor.

HOLY ROSARY CHURCH AQUINAS HALL

Portland, Oregon

Saturday, August 1, 3 PM

Ave Maria – Music in Honor of the Virgin Mary

performed by the Byrd Festival Consort

Blake Applegate, *Director*

Vakare Petrolunaite & Catherine van der Salm, *Sopranos*

Kristen Buhler, Susan Hale, & Kerry McCarthy, *Altos*

Daniel Burnett, Michael Hilton, Andrew Tschirhart, & Tim Wright, *Tenors*

Matt Delay, Chris Engbretson, & Paul Sadilek, *Basses*

Magnificat primi toni

Magnificat anima mea Dominum
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae.
Ecce enim ex hoc
beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordiae eius,
a progenie in progenies: timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos, mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede:
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum:
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Luke 1: 46–55

Alma redemptoris mater

Alma redemptoris mater,
quae pervia caeli porta manes, et stella maris,
succurre cadenti surgere qui curat populo.

Tu quae genuisti, natura mirante,
tuum sanctum genitorem, virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud 'Ave',
peccatorum miserere.

Antiphon to the Blessed Virgin Mary from Advent to the Feast of the Purification

Benedicta et venerabilis

Benedicta et venerabilis, es sacra Virgo Maria,
quae sine tactu pudoris inventa es mater salvatoris.

Virgo Dei genetrix, quem totus non capit orbis,
in tua se clausit viscera,
factus homo. Alleluia.

Virga Jesse floruit,
Virgo Deum et hominem genuit:
pacem Deus reddidit,
reconcilians ima summis.
Alleluia.

Gradual at Mass for the Nativity of the Virgin

Giovanni Perluigi da Palestrina (c. 1525–1594)

My soul doth magnify the Lord
and my spirit hath rejoiced in God my saviour.
For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth
all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me:
and holy is his name.
And his mercy is on them that
fear him throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
hath holpen his servant Israel.
As he promised to our forefathers,
Abraham and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end. Amen.

Tomás Luis de Victoria (1548–1611)

Nourishing mother of the redeemer,
you who are the open door to heaven, and the star of the sea,
help the falling people who strive to rise.

You who gave birth, amidst nature's wonder,
to your holy creator, virgin before and after,
receiving that 'Hail' from the mouth of Gabriel,
look mercifully on our sins.

William Byrd (c. 1540–1623)

Blessed and venerable one, you are the holy Virgin Mary,
who with no touch of shame is chosen as the saviour's mother.

Virgin mother of God, he whom the whole world
does not contain has enclosed himself in your womb,
having been made man. Alleluia.

The rod of Jesse has flowered,
the Virgin has given birth to God and man:
God has restored peace,
reconciling the lowest with the highest.
Alleluia.

Ave Regina caelorum

Ave Regina caelorum,
Ave Domina Angelorum:
Salve radix sancta,
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude gloriosa,
Super omnes speciosa,
Vale valde decora,
Et pro nobis semper Christum exora.

Antiphon to the Blessed Virgin Mary from the Feast of the Purification to the Triduum

Stabat Mater

Stabat mater dolorosa
Juxta crucem lacrimosa
Dum pendebat filius.

Cujus animam gementem,
Contristatam et dolentem,
Pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti;

Quae maerebat et dolebat
Et tremebat, cum videbat
Nati poenas incliti.

Quis est homo qui non fleret
Christi matrem si videret
In tanto supplicio?

Quis non posset contristari
Piam matrem contemplari
Dolentem cum filio?

Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis,
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
Morientem, desolatum,
Dum emisit spiritum.

Eia mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum
Ut sibi complacem.

Sancta mater, istud agas,
Crucifigi fige plagas
Cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare
In planctu desidero.

Giovanni Perluigi da Palestrina

Hail, O Queen of Heaven enthroned,
Hail, by angels Mistress owned;
Root of Jesse, holy root,
Whence the world's true light was born.
Glorious Virgin, joy to thee,
Loveliest whom in Heaven they see,
Fairest thou where all are fair!
Plead with Christ our sins to spare.

Orlando di Lasso (c. 1532–1594)

Stood the sorrowful mother
weeping by the cross
while her son hung there.

Through her sorrowful heart,
crushed with sadness and grief,
there passed a sword.

O how sad and how afflicted
was that blessed woman,
the mother of the sole begotten;

How she grieved and sorrowed
and trembled when she saw
the pains of her glorious son.

What man would not weep
to see the mother of Christ
in such great anguish?

Who could not feel her grief,
to think on the mother of Christ
grieving with her son?

She saw Jesus in agony
and scourged by the lash
for the sins of his people.

She saw her own sweet son
dying and forsaken,
until he yielded up his spirit.

O mother, fount of love,
make me feel the force of your sorrow,
that I too may grieve with you.

Make my heart burn
with love for Christ my God,
that I may be pleasing to him.

Holy mother, grant me this,
fix deep within my heart
the wounds of him, crucified.

Let me share the torment
of your wounded son,
who deigned to suffer for me.

Let me weep with you,
and suffer with the crucified
my whole life through.

I yearn to stand with you beside the cross,
and willingly join with you
in deep lament.

Virgo virginum praeclara,
Mihi iam non sis amara:
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,
Passionis eius sortem,
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari,
Ob amorem filii.

Inflamatus et accensus
Per te, virgo, sim defensus
In die iudicii.

Fac me cruce custodiri,
Morte Christi praemuniri,
Confoveri gratia.

Quando corpus morietur,
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria. Amen.

Regina caeli

Regina caeli laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia:
Resurrexit, sicut dixit, alleluia:
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Antiphon to the Blessed Virgin Mary in Paschal Time

Salve Regina

Salve regina, mater misericordiae:
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exsules filii Evae.
Ad te suspiramus,
gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum benedictum fructum ventris tui
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Antiphon to the Virgin Mary from Trinity until Advent

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Regina caeli, dulcis et pia,
O Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.

Virgin, all virgins excelling,
do not be harsh with me:
but let me mourn with you.

Let me bear Christ's death within me,
let me share his passion
and be mindful of his wounds.

Let me be riven by his wounds,
intoxicated by his cross,
out of love for your son.

Thus kindled and enflamed,
may I, through you, O virgin,
be defended on the day of judgement.

Let me be guarded by the cross,
defended by the death of Christ,
and strengthened by his grace.

And grant that when my body dies,
my soul may gain
the glory of paradise. Amen.

Orlando di Lasso

Be joyful, queen of heaven, alleluia:
for the one you were deemed worthy to bear, alleluia:
is risen, as he said he would, alleluia:
pray to God for us, alleluia.

William Byrd

Hail queen, mother of mercy:
our life, our sweetness and our hope, hail.
To you we cry, the exiled sons of Eve.
To you we sigh,
groaning and weeping in this vale of tears.

Come then, our advocate,
turn those pitying eyes towards us.
And show us, after this exile, Jesus,
the blessed fruit of your womb.
O clement, O holy, O sweet Virgin Mary.

Tomás Luis de Victoria

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Queen of Heaven, sweet and good,
O Mother of God, pray for us sinners
that with the chosen we may see thee.

ALL ARE INVITED to a wine and cheese reception immediately following the concert.

PLEASE CONSIDER making a donation to support the Byrd Festival and Cantores in Ecclesia by check payable to Cantores in Ecclesia or by scanning this QR code:



HOLY ROSARY CHURCH
Portland, Oregon
OUR HOLY FATHER ST. DOMINIC
Sunday, August 2, 11 AM
SOLEMN HIGH MASS
according to the Dominican Rite

ASPERGES ME	Priest and Congregation	<i>The Parish Book of Chant</i> , p. 22
OFFICIUM	<i>In medio Ecclesiae</i> (Eccl. 15)	Plainsong, Mode VI
In medio Ecclesiae aperuit os eius, et implevit eum Dominus spiritu sapientiae et intellectus: stolam gloriae induit eum. V. Jucunditatem, et exultationem thesaurizavit super eum. Gloria Patri.		In the midst of the Church he opened his mouth, and the Lord filled him with a spirit of wisdom and understanding: with the stole of glory he clothed him. V. He heaped upon him a treasure of joy and gladness. Glory.
KYRIE	<i>Mass for Three Voices</i>	William Byrd (c. 1540–1623)
GLORIA	<i>Mass for Three Voices</i>	William Byrd
COLLECTA	Deus, qui ecclesiam tuam beati Dominici confessoris tui, patris nostri, illuminare dignatus es meritis et doctrinis; concede, ut ejus intercessione, temporalibus non destituatur auxiliis, et spiritualibus semper proficiat incrementis. Per Dominum. O God, you were pleased to enlighten your Church with the merits and teaching of blessed Dominic, your confessor and our father; grant, at his intercession, that she may not be wanting in temporal help, and may always increase in spiritual growth: through our Lord.	
EPISTOLA	Carissimi: Testificor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicaturus est vivos, et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus: praedica verbum: insta opportune, importune: argue, obsecra, increpa in omni patientia, et doctrina. Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt; sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientis auribus, et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur. Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac evangelistae, ministerium tuum imple. Sobrius esto. Ego enim jam delibor; et tempus resolutionis meae instat. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. In reliquo reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die justus iudex; non solum autem mihi, sed et iis, qui diligunt adventum ejus. 2 Timothy 4: 1–8 Dearly beloved: I charge you, in the sight of God and Christ Jesus, who will judge the living and the dead by his coming and by his kingdom, preach the word, be urgent in season, out of season; reprove, entreat, rebuke with all patience and teaching. For there will come a time when they will not endure the sound doctrine; but having itching ears, will heap up to themselves teachers according to their own lusts, and they will turn away their hearing from the truth and turn aside rather to fables. But be watchful in all things, bear with tribulation patiently, work as a preacher of the gospel, fulfill your ministry. Be sober. As for me, I am already being poured out in sacrifice, and the time of my deliverance is at hand. I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith. For the rest, there is laid up for me a crown of justice, which the Lord, the just judge, will give to me in that day; yet not to me only, but also to those who love his coming.	
RESPONSORIUM	<i>Os justi meditabitur</i> (Ps. 36)	Plainsong, Mode I
Os justi meditabitur sapientiam: et lingua ejus loquetur judicium. V. Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus.		The mouth of the just shall meditate wisdom: and his tongue shall speak judgment. V. The law of his God is in his heart: and his steps shall not be supplanted.
ALLELUIA	<i>Pie pater Dominice</i>	Plainsong, Mode V
Alleluia. V. Pie pater Dominice, tuorum memor operum: sta coram summo Iudice pro tuo coetu pauperum.		Alleluia. V. O loving father Dominic, be mindful of your works: and standing before the supreme Judge, plead for your poor clients.
SEQUENTIA	<i>In caelesti hierarchia</i>	Plainsong, Mode VI
In caelesti hierarchia, nova sonet harmonia, novo ducta cantico: Cui concordet in hac via, nostri chori melodia, congaudens Dominico. Ex Aegypto vastitatis, virum suae voluntatis		Now new canticles ascending, And new strains harmonious blending, ’Mid the hierarchies of heaven: With our earthly choirs according, Join this festival in lauding, To our holy father given. For the welfare of the nations, Called from Egypt’s desolations

vocat Auctor sæculi,
 In fiscella paupertatis,
 flumen transit vanitatis,
 pro salute populi.
 In figura catuli,
 prædicator sæculi
 matri præmonstratur;
 Portans ore faculam,
 ad amoris regulam
 populos hortatur.
 Hic est novus legislator,
 hic Elias æmulator,
 et detestans crimina.
 Vulpes dissipat Samsonis,
 et in tuba Gedeonis,
 hostis fugat agmina.
 A defunctis revocatum,
 matri vivum reddit natum,
 vivens adhuc corpore:
 Signo crucis imber cedit;
 turba fratrum panem edit,
 missum Dei munere.
 Felix, per quem gaudia
 tota jam ecclesia
 sumens exaltatur.
 Orbem replet semine,
 in cælorum agmine
 tandem collocatur.
 Jacet granum occultatum,
 sidus latet obumbratum:
 sed Plasmator omnium,
 Ossa Joseph pullulare,
 sidus jubet radiare,
 in salutem gentium.
 O quam probat carnis florem,
 omnem superans odorem,
 tumuli fragrantia!
 Ægri currunt, et curantur,
 cæci, claudi reparantur,
 virtutum frequentia.
 Laudes ergo Dominico
 personemus mirifico,
 voce plena:
 Clama petens suffragia,
 ejus sequens vestigia,
 plebs egena.
 Sed tu Pater pie, bone,
 pastor gregis, et patrone,
 prece semper sedula,
 Apud curiam summi Regis,
 derelicti vices gregis
 commenda per sæcula.
 Amen. Alleluia.

EVANGELIUM

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Vos estis sal terræ.
 Quod si sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra,
 nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus. Vos estis
 lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem
 posita. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub
 modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in
 domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut
 videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui

By their God and maker, he
 Was the chosen one and glorious,
 Passing o'er the wave victorious,
 In the ark of poverty.
 Ere his birth, the preacher brother
 Is prefigured to his mother
 By a hound with torch of fire;
 So her son, his torch-light bearing,
 Midst the nations dark appearing,
 Leads them on with full desire.
 He, another Moses, teacheth,
 And Elias-like he preacheth,
 Sin denouncing with his might,
 Samson-like his foxes sending,
 And the foe his trumpet rending,
 Gedeon-like he put to flight.
 From death's sleep a child he waketh
 Whom alive his mother taketh:
 When the holy sign he makes,
 Cease the floods; and bread from heaven
 For his fainting sons is given
 Which into their hands he breaks.
 Happy he, whose elevation
 Is our mother's exaltation,
 Is her joy and weal indeed.
 To his home by saints attended,
 Hath his soul for aye ascended,
 Having filled the earth with seed.
 Like the hidden grain he bideth,
 Like the clouded star he hideth:
 But the Maker of the spheres,
 Joseph's dry bones re-adorning,
 Will reveal the star of morning,
 Till earth's darkness disappears.
 O surpassing fragrance, telling
 Of the virtues of that dwelling,
 Which within the tomb doth lie!
 Thither flock the sick for healing,
 Blind and lame with grace revealing
 That his body lives for aye.
 Wherefore now with jubilation,
 Bless and praise him, every nation,
 Cry aloud, and crave his care:
 Sing to Dominic the glorious,
 Sing to Dominic victorious,
 Claim his help and promised prayer.
 And thou, father, kind and loving,
 Shepherd, patron, unreprieving,
 Kneeling heaven's high throne before,
 Lift for us thy voice prevailing,
 To our King with prayers availing,
 Evermore and evermore.
 Amen. Alleluia.

Matthew 5: 13–19

At that time: Jesus said to his disciples: You are the salt of
 the earth; but if the salt loses its strength, what shall it be
 salted with? It is no longer of any use but to be thrown out
 and trodden underfoot by men. You are the light of the
 world. A city set on a mountain cannot be hidden. Neither
 do men light a lamp and put it under the measure, but upon
 the lamp-stand, so as to give light to all in the house. Even
 so let your light shine before men, in order that they may see

in cælis est. Nolite putare, quoniam veni solvere legem aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere. Amen quippe dico vobis: donec transeat cælum et terra, iota unum, aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

your good works and give glory to your Father in heaven. Do not think that I have come to destroy the law or the prophets. I have not come to destroy, but to fulfill. For amen I say to you: till heaven and earth pass away, not one jot or tittle shall be lost from the law, till all things have been accomplished. Therefore whoever does away with one of the least commandments, and so teaches men, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever carries them out and teaches them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

CREDO

Mass for Three Voices

William Byrd

OFFERTORIUM

Desiderium animæ (Ps. 20)

Plainsong, Mode VI

Desiderium animæ ejus tribuisti ei, Domine, et voluntate laborum ejus non fraudasti eum: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

Thou hast given him his heart's desire, O Lord, and hast not withholden from him the will of his lips: thou hast set upon his head a crown of precious stones.

SECRETA

Munera tibi, Domine, dicata sanctifica; ut meritis beati Dominici confessoris tui patris nostri, nobis proficient ad medelam. Per Dominum.

Sanctify, O Lord, the gifts consecrated to you; and by the merits of blessed Dominic, your confessor our father, may they be an aid to our healing: through our Lord.

PRÆFATIO DE S. DOMINICO

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui in tuæ sanctæ ecclesiæ decorem ac tutamen apostolicam vivendi formam per beatissimum patriarcham Dominicum, renovare voluisti. Ipse enim, genitricis Filii tui semper ope suffultus, prædicatione sua compescuit hæreses, fidei pugiles gentium in salutem instituit, et innumeras animas Christo lucrificet. Sapientiam ejus narrant populi, ejusque laudes nuntiat ecclesia. Et ideo cum angelis et archangelis, cum thronis et dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

It is truly fitting and just, right and salutary, that we should always and in all places give thanks to you, O holy Lord, Father almighty, eternal God. Who for the honor and defense of your Church wished to revive through the blessed patriarch Dominic the apostolic form of life. For he, supported always by the power of your Son's mother, overcame heresy by his preaching, established an order of champions of the faith for the salvation of the nations, and won innumerable souls for Christ. The nations speak of his wisdom, and the Church declares his praise. And therefore with angels and archangels, with thrones and dominations, and with all the heavenly host, we sing a hymn to your glory, saying:

SANCTUS

Mass for Three Voices

William Byrd

CANON ROMANUS

The Parish Book of Chant, p. 34

AGNUS DEI

Mass for Three Voices

William Byrd

COMMUNIO

Fidelis servus (Luke 12)

Plainsong, Mode VII

Fidelis servus et prudens quem constituit dominus super familiam suam: ut det illis in tempore tritici mensuram.

A faithful and prudent steward whom the master has set over his household to give them their measure of wheat in due season.

POSTCOMMUNIO

Concede, quæsumus omnipotens Deus, ut qui peccatorum nostrorum pondere premimur, beati Dominici confessoris tui patris nostri patrocinio sublevemur. Per Dominum.

Grant, we beseech you, almighty God, that we who are bowed down by the weight of our sins may be raised up by the patronage of blessed Dominic, your confessor and our father: through our Lord.

DIMISSIO

Ite, missa est

The Parish Book of Chant, p. 71

EVANGELIUM S. JOANNIS

The Parish Book of Chant, p. 43

LITURGICAL MUSIC for this Feast of St. Dominic was sung by Cantores in Ecclesia, Blake Applegate, *Director*, with Mark Williams, *Organist*.

PLEASE CONSIDER making a donation to support the Byrd Festival and Cantores in Ecclesia by check payable to Cantores in Ecclesia or by scanning this QR code:



HOLY ROSARY CHURCH AQUINAS HALL

Portland, Oregon

Saturday, August 8, 3 PM

Sacred Songs of Love and Sorrow

performed by the Byrd Festival Consort

Vakare Petroliunaite & Catherine van der Salm, *Sopranos*

Susan Hale & Kerry McCarthy, *Altos*

Blake Applegate & Michael Hilton, *Tenors*

Chris Engbretson, *Bass*

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c. 1525–1594)

Canticum Canticorum

II. *Trabe me post te*

Trahe me post te: curremus in odorem unguentorum tuorum.
Introduxit me rex in cellaria sua.
Exsultabimus et laetabimur in te,
memores uberum tuorum super vinum:
recti diligunt te.

Draw me after you: we will run in the scent of your ointments.
The king has brought me into his wine cellars.
We will rejoice and be glad in you, remembering your
breasts which are above wine:
the righteous love you.

XI. *Sicut lilium inter spinas*

Sicut lilium inter spinas,
sic amica mea inter filias.
Sicut malus inter ligna silvarum,
sic dilectus meus inter filios.
Sub umbra illius quem desideraveram sedi,
et fructus eius dulcis gutturi meo.

Like the lily among thorns
is my beloved among the daughters.
Like the apple among the trees of the forest
is my beloved among the sons.
I sat down under the shadow of him whom I desired, and
his fruit was sweet to my taste.

XIX. *Adjuro vos*

Adjuro vos, filiae Jerusalem, si inveneritis dilectum meum,
ut nuntietis ei quia amore languo.
Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum?
Qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos?
Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex milibus.

I implore you, daughters of Jerusalem, if you find my beloved,
tell him that I languish with love.
What is your beloved like among the beloved, O most beautiful
of women?
What is your beloved like among the beloved, that you have
implored us so?
My beloved is radiant and ruddy, chosen among thousands.

Song of Songs 1: 3; 2: 2–3; 5: 8–10

Il primo libro de madrigali a 5 voci

Giovanni Pierluigi da Palestrina

I. *Vergine bella*

Vergine bella, che di sol vestita,
coronata di stelle, al sommo Sole
piacesti sì ch'in te sua luce ascose,
amor mi spinge a dir di te parole:
ma non so 'ncominciar senza tu' aita,
e di colui ch'amando in te si pose.
Invoco lei che ben sempre rispose,
chi la chiamò con fede:
Vergine, s'a mercede
miseria estrema de l'umane cose
già mai ti volse, al mio prego t'inchina,
soccorri a la mia guerra,
bench'io sia terra
et tu del ciel regina.

Beautiful Virgin, who, clothed with the sun,
crowned with stars, so pleased the highest Sun
that in you he hid his light,
love compels me to speak words of you:
but I cannot begin without your help,
and his, who lovingly concealed himself in you.
I call upon her who always responds
to those who invoke her with faith:
Virgin, if the extreme misery of the human condition has ever
provoked you to mercy,
incline your ear to my prayer,
give help to my battle,
though I am only earth
and you are the Queen of Heaven.

V. *Vergine sola al mondo*

Vergine sola al mondo senza esempio,
che l'ciel di tue bellezze innamorasti,
cui né prima fu simil né seconda,
santi pensieri, atti pietosi e casti
al vero Dio sacrato et vivo tempio
fecero in tua verginità feconda.
Per te pò la mia vita esser ioconda,
s'a' tuoi prieghi, o Maria,
Vergine dolce et pia,

Virgin, unique and unequalled in the world,
who made heaven fall in love with your beauty,
to whom no one was ever superior or equal,
your holy thoughts, your merciful and chaste deeds
made in your fruitful virginity
a sacred and living temple to the true God.
Through you my life can be happy,
if grace abounds where error has abounded,
through your prayers, O Mary,

ove 'l fallo abondò, la gratia abonda.
Con le ginocchia della mente inchine,
prego che sia mia scorta,
et la mia torta
via drizz' a buon fine.

VII. *Vergine quante lagrime*

Vergine, quante lagrime ho già sparte,
quante lusinghe e quanti preghi indarno,
pur per mia pena e per mio grave danno!
Da poi ch'io nacqui in su la riva d'Arno,
cercando or quest' ed or quell'altra parte,
non è stata mia vita altro ch'affanno.
Mortal bellezza, atti, e parole m'anno
tutta ingombrata l'alma.
Vergine sacra ed alma,
non tardar, ch'io son forse a l'ultimo anno.
I dì miei più correnti che saetta
fra miserie e peccati
son sen' andati,
e sol morte n'aspetta.

Francesco Petrarca (1304–1374), *Canzoniere* 366

Vadam et circuibo civitatem

Vadam et circuibo civitatem, per vicos et plateas.
Quaeram quem diligit anima mea:
quaesivi illum, et non inveni.
Adjuro vos, filiae Jerusalem,
si inveneritis dilectum meum,
ut annuntietis ei quia amore langueo.
Qualis est dilectus tuus, quia sic adjurasti nos?
Dilectus meus candidus et rubicundus,
electus ex milibus.
Talis est dilectus meus, et est amicus meus, filiae Jerusalem.
Quo abiit dilectus tuus, o pulcherrima mulierum?
Quo declinavit, et quaeremus eum tecum?
Ascendit in palmam et apprehendit fructus eius.

Song of Songs 3: 2, 5: 8–10, 5: 16–17, 7: 8

Lagrime di San Pietro

I. *Il magnanimo Pietro*

Il magnanimo Pietro, che giurato
Havea tra mille lance, e mille spade
Al suo caro Signor morir a lato,
Poi che s'accorse vinto da viltade
Nel gran bisogno haver di fé mancato,
Il dolor, la vergogna, e la pietade
Del proprio fallo, e de l'altrui martiro
Di mille punte il petto gli ferì.

VIII. *Nessun fedel trovai*

“Nessun fedel trovai, nessun cortese
Di tanti ch'ò degnato d'esser miei;
Ma tu, dove il mio amor via più s'accese,
Perfido e ingrato sovra ogn' altro sei.
Ciascun di lor sol col fuggir m'offese,
Tu mi negasti; ed hor con gli altri rei
Ti stai a pascere del mio danno gli occhi,
Perché la parte del piacer ti tocchi.”

IX. *Chi ad una ad una*

Chi ad una ad una raccontar potesse
Le parole di sdegno e d'amor piene,
Che parve à Pietro di veder impresse

sweet and loving Virgin.
With the knees of my mind bowed down,
I beg you to accompany me
and to guide my wandering path
to a good end.

Virgin, how many tears I have shed,
how many pleadings and vain prayers,
all for my pain and my grave loss!
Ever since I was born on the banks of the Arno,
searching here and searching there,
my life has been nothing but trouble.
Mortal beauty, deeds, and words have
utterly entangled my soul.
Holy and gentle Virgin,
do not delay, for I may well be at the end of life.
My days, flying more swiftly than an arrow,
have passed away
in miseries and sins,
and only death awaits.

Tomás Luis de Victoria (1548–1611)

I will go and wander the city, through the streets and the
courtyards.
I will seek him whom my soul loves: I sought him and did not
find him.
I implore you, daughters of Jerusalem, if you find my beloved,
tell him that I languish with love.
What is your beloved like, that you have implored us so?
My beloved is radiant and ruddy, chosen among thousands.
Such is my beloved, and such is my friend, daughters of
Jerusalem.
Where has your beloved gone, O most beautiful of women?
Where has he turned aside, so we may seek him with you?
He has gone up into the palm tree and has taken hold of its
fruit.

Orlando di Lasso (c. 1532–1594)

When generous Peter, who had sworn
that among a thousand spears and swords
he would die at the side of his dear Lord,
realized that, overcome by cowardice,
he had failed in faith at the time of great need,
the pain, the shame, and the pity
of his own failure and of the other's suffering
wounded his heart with a thousand arrows.

“I found no one faithful, no one kind
among so many I found worthy to be mine;
but you, in whom my love burned much more,
are treacherous and ungrateful above all others.
Each of them hurt me only by running away;
you denied me; and now with the other criminals
you are feasting your eyes on my harm,
because you chose the pleasant way out.”

Whoever could recount, one by one,
the words full of indignation and of love
that Peter seemed to see imprinted

Nel sacro giro de le due serene
 Luci, scoppiar faria chi l'intendesse:
 Ma se d'occhio mortal sovente viene
 Virtù, che possa in noi, ch'il prova pensi,
 Che puote occhio divin ne gli human sensi?

XII. *Quel volto*

Quel volto, che era poco inanzi stato
 Asperso tutto di color di morte,
 Per il sangue, che al cor se n'era andato,
 Lasciando fredde l'altre parti e smorte:
 Dal raggio de' santi occhi riscaldato
 Divenne fiamma, e per l'istesse porte
 Ch'era entrato, il timor fuggendo sparve,
 E nel suo loco la vergogna apparve.

XX. *Negando il mio Signor*

"Negando il mio Signor, negai quel che era
 La vita, ond' ogni vita si deriva:
 Vita tranquilla, che non teme o spera,
 Ne puote il corso suo giunger a riva.
 Poi che dunque negai la vita vera
 Non è, non è ragion, che unqua più viva.
 Vatten, vita fallace, e tosto sgombra;
 Se la vera negai, non chiedo l'ombra."

XXI. *Vide homo*

*Vide homo, quae pro te patior,
 Ad te clamo, qui pro te morior.
 Vide poenas, quibus afficior.
 Vide clavos, quibus confodior.
 Non est dolor, sicut quo crucior,
 Et cum sit tantus dolor exterior,
 Intus tamen dolor est gravior,
 Tam ingratum cum te experior.*

Luigi Tansillo (1510–1568)

in the sacred orbit of those two bright eyes,
 would make any listener burst into tears:
 if goodness often comes from mortal eyes,
 as we know from experience, how much more
 can the divine eye do in human senses?

That face, which a little while ago
 was entirely covered with the color of death,
 because the blood had gone to the heart,
 leaving all else cold and pale:
 heated by the rays of those holy eyes,
 it became a flame, and fear fled and vanished
 through the same doors by which it had entered,
 and in its place, shame appeared.

"By denying my Lord, I denied life itself,
 from which every life originates:
 peaceful life, which neither fears nor desires,
 nor can its course ever reach an end.
 Because I denied the true life,
 there is no reason, none, to go on living.
 Get out, false life, and go away quickly;
 I denied the real thing; I do not seek its shadow."

*See, O man, what things I am suffering for you:
 to you I cry out, who am dying for you.
 See the torments inflicted on me;
 see the nails that pierce me.
 There is no pain like what I am suffering,
 and although the external pain is so great,
 the pain within is even more severe
 when I see you so ungrateful.*

Koch

Law, LLC

Probate Estate Planning
 Trust Administration
 Guardianships and Conservatorships



John C. Koch
 Attorney at Law

john@kochlaw.com | PO Box 1204, Lake Oswego, OR 97035 | (503) 706-7954

HOLY ROSARY CHURCH
Portland, Oregon
THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
Sunday, August 9, 11 AM
MISSA CANTATA
according to the Dominican Rite

ASPERGES ME

The Parish Book of Chant, p. 22

OFFICIUM

Deus in loco sancto suo (Ps. 67)

Plainsong, Mode V

Deus in loco sancto suo; Deus qui inhabitare facit unanimes in domo: ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ. *V.* Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus: et fugiant qui oderunt eum a facie ejus. Gloria Patri.

God in his holy place; God who maketh men of one mind to dwell in a house: he shall give power and strength to his people. *V.* Let God arise, and let his enemies be scattered: and let them that hate him flee from before his face. Glory.

KYRIE & GLORIA

Mass for Four Voices

William Byrd (c. 1540–1623)

COLLECTA

Omnipotens sempiterne Deus, qui abundantia pietatis tuæ et merita supplicum excedis et vota: effunde super nos misericordiam tuam, ut dimitas quæ conscientia metuit, et adjicias quod oratio non præsumit. Per Dominum.

Almighty and everlasting God, who in the abundance of thy love dost go beyond the worth and word of such as pray to thee: pour down thy mercy upon us, forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask. Through our Lord.

EPISTOLA

The fact of Christ's resurrection and its proofs.

1 Corinthians 15: 1–10

Fratres: Notum vobis facio Evangelium quod prædicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis, per quod et salvamini; qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. Tradidi enim vobis in primis, quod et accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas; et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum scripturas; et quia visus est Cephæ, et post hoc undecim. Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt. Deinde visus est Jacobo, deinde apostolic omnibus: novissime autem omnium, tamquam abortivo, visus est et mihi. Ego enim sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam Dei. Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit.

Brethren: I make known unto you the Gospel which I preached to you, which also you have received, and wherein you stand; by which also you are saved, if you hold fast after what manner I preached unto you, unless you have believed in vain. For I delivered unto you first of all, which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; and that he was buried, and that he rose again the third day, according to the scriptures; and that he was seen by Cephas, and after that by the eleven. Then he was seen by more than five hundred brethren at once, of whom many remain until this present, and some are fallen asleep. After that he was seen by James, then by all the apostles: and last of all, he was seen also by me, as by one born out of due time. For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the Church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace in me hath not been void.

RESPONSORIUM

In Deo speravit (Ps. 27)

Plainsong, Mode V

In Deo speravit cor meum et adjutus sum; et refluoruit caro mea: et ex voluntate mea confitebor illi. *V.* Ad te, Domine, clamavi: Deus meus, ne sileas; ne discedas a me.

In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again: and with my will I will give praise to him. *V.* Unto thee have I cried, O Lord: O my God, be thou not silent; depart not from me.

ALLELUIA

Domine Deus (Ps. 87)

Plainsong, Mode III

Alleluia. *V.* Domine Deus salutis meæ: in die clamavi et nocte coram te. Alleluia.

Alleluia. *V.* O Lord, the God of my salvation: I have cried in the day and in the night before thee. Alleluia.

EVANGELIUM

Healing of a deaf-mute.

Mark 7: 31–37

In illo tempore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos. Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum ut imponat illi manum. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in aurículas ejus, et exspuens, tetigit linguam ejus; et suspiciens in cælum, ingemuit, et ait illi: Ephpheta, quod est: Adaperire. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte. Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant; et eo amplius

At that time: Jesus going out of the coasts of Tyre, came by Sidon to the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring to him one deaf and dumb, and they besought him that he would lay his hand upon him. And taking him from the multitude apart, he put his fingers into his ears, and spitting, he touched his tongue; and looking up to heaven, he groaned, and said to him: Ephpheta, which is: Be thou opened. And immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke right. And he charged them that they should

admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit; et surdos fecit audire, et mutos loqui.

CREDO

Mass for Four Voices

William Byrd

OFFERTORIUM

Exaltabo te, Domine (Ps. 29)

Plainsong, Mode II

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me: nec delectasti inimicos meos super me: Domine, clamavi ad te, et sanasti me.

tell no man. But the more he charged them, so much the more a great deal did they publish it; and so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well; he hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me: and hast not made my enemies to rejoice over me: O Lord, I have cried to thee, and thou hast healed me.

SECRETA

Respice, Domine quæsumus nostram propitius servitatem, ut quod offerimus sit tibi munus acceptum, et sit nostræ fragilitatis subsidium. Per Dominum.

Look down in mercy, we beseech thee, O Lord, upon our homage, that what we offer may be to thee a welcome gift, and to us our frailty's help. Through our Lord.

PRÆFATIO DE SANCTISSIMA TRINITATE

The Parish Book of Chant, p. 33

SANCTUS

Mass for Four Voices

William Byrd

CANON ROMANUS

The Parish Book of Chant, p. 34

AGNUS DEI

Mass for Four Voices

William Byrd

COMMUNIO

Honora Dominum (Prov. 3)

Plainsong, Mode VI

Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis frugum tuarum: et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia redundabunt.

Honour the Lord with thy substance, and with the first of all thy fruits: and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall run over with wine.

POSTCOMMUNIO

Sentiamus, quæsumus Domine, tui perceptione sacramenti, subsidium mentis et corporis; ut in utroque salvati, cælestis remedii plenitudine gloriemur. Per Dominum.

In receiving thy sacrament, we beseech thee, O Lord, let us feel strengthened in soul and body; that renewed in both we may enjoy the full effect of this heavenly remedy. Through our Lord.

DIMISSIO

Ite, missa est

The Parish Book of Chant, p. 60

EVANGELIUM S. JOANNIS

The Parish Book of Chant, p. 43

LITURGICAL MUSIC for this Eleventh Sunday after Pentecost was sung by Cantores in Ecclesia, Blake Applegate, *Director*, with Mark Williams, *Organist*.

PLEASE CONSIDER making a donation to support the Byrd Festival and Cantores in Ecclesia by check payable to Cantores in Ecclesia or by scanning this QR code:



THE PARISH OF ST. MARK
Portland, Oregon
THE ORDER FOR CHORAL EVENSONG
FOR THE TENTH SUNDAY AFTER TRINITY
Sunday, August 9, 4:30 PM
The Reverend Robert Morrison, *Officiant*

INTROIT *Jubilare Deo*

Orlando di Lasso (c. 1532–1594)

Jubilare Deo omnis terra,
servite Domino in laetitia,
intrate in conspectu eius in exultatione,
quia Dominus ipse est Deus.

Sing joyfully to God, all the earth,
serve the Lord with gladness;
come into His presence with great joy,
for the Lord He is God.

THE PRECES (Precentor & Choir)

Please stand

William Byrd (c. 1540–1623)

O Lord, open thou our lips, and our mouth shall shew forth thy praise.
O God, make speed to save us; O Lord, make haste to help us.
Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

PSALM 15 *Domine, quis habitabit?*

Please sit

Richard Marlow (1939–2013)
after Tomás Luis de Victoria (1548–1611)

- 1 Lord who shall dwell in thy tabernacle * or who shall rest upon thy holy hill?
- 2 Even he that leadeth an uncorrupt life * and doeth the thing which is right and speaketh the truth from his heart.
- 3 He that hath used no deceit in his tongue nor done evil to his neighbour * and hath not slandered his neighbour.
- 4 He that setteth not by himself but is lowly in his own eyes * and maketh much of them that fear the Lord.
- 5 He that sweareth unto his neighbour and disappointeth him not * though it were to his own hindrance.
- 6 He that hath not given his money upon usury * nor taken reward against the innocent.
- 7 Whoso doeth these things shall never fall.

PSALM 46 *Deus noster refugium*

Richard Marlow
after Giovanni Pierluigi da Palestrina (c. 1525–1594)

- 1 God is our hope and strength * a very present help in trouble.
- 2 Therefore will we not fear though the earth be moved * and though the hills be carried into the midst of the sea;
- 3 Though the waters thereof rage and swell * and though the mountains shake at the tempest of the same.
- 4 The rivers of the flood thereof shall make glad the city of God * the holy place of the tabernacle of the most Highest.
- 5 God is in the midst of her: therefore shall she not be removed * God shall help her and that right early.
- 6 The heathen make much ado and the kingdoms are moved * but God hath shew'd his voice and the earth shall melt away.
- 7 The Lord of hosts is with us * the God of Jacob is our refuge.
- 8 O come hither and behold the works of the Lord * what destruction he hath brought upon the earth.
- 9 He maketh wars to cease in all the world * he breaketh the bow and knappeth the spear in sunder and burneth the chariots in the fire.
- 10 Be still then and know that I am God * I will be exalted among the heathen and I will be exalted in the earth.
- 11 The Lord of hosts is with us * the God of Jacob is our refuge.
Glory be to the Father, and to the Son * and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be * world without end. Amen.

THE FIRST LESSON

Isaiah 44: 1–23

MAGNIFICAT *The Great Service*

Please stand

William Byrd

My soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my saviour. For he hath regarded: the lowliness of his handmaiden. For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm: he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat: and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things: and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel: as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

THE SECOND LESSON

Please sit

Romans 12: 1–9

NUNC DIMITTIS *The Great Service*

Please stand

William Byrd

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation: which thou hast prepared before the face of all people; To be a light to lighten the gentiles: and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

THE APOSTLES' CREED

Minister & Congregation

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth: and in Jesus Christ his only Son our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; he descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the quick and the dead. I believe in the Holy Ghost; the holy catholic Church; the communion of Saints; the forgiveness of sins; the resurrection of the body; and the life everlasting. Amen.

Precentor & Choir sing:

The Lord be with you. And with thy spirit.

Please kneel

Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, which art in heaven, hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

THE RESPONSES

Precentor & Choir

William Byrd

O Lord, shew thy mercy upon us: and grant us thy salvation.

O Lord, save the State: and mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy Ministers with righteousness: and make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people: and bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord: because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us: and take not thy Holy Spirit from us.

THE COLLECT OF THE DAY

Let thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants, and, that they may obtain their petitions, make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

THE COLLECT FOR PEACE

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed: give unto thy servants that peace which the world cannot give; that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Savior. *Amen.*

THE COLLECT FOR AID

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Savior Jesus Christ. *Amen.*

ANTHEM *Sing joyfully*

Please sit during the anthem

William Byrd

Sing joyfully unto God our strength.

Sing loud unto the God of Jacob.

Take the song and bring forth the timbrel,
the pleasant harp and the viol.

Blow the trumpet in the new moon,
even in the time appointed
and at our feast day.
For this is a statute for Israel,
and a law of the God of Jacob.

Psalm 81: 1–4

During the anthem, an offering will be received to help defray the cost of the music for this afternoon's service and for the continuing preservation of The Parish of St. Mark's sacred space. Make checks payable to Cantores in Ecclesia, to be shared with St. Mark's.

A PRAYER OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Minister & Congregation

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplication unto thee, and hast promised through thy well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name thou wilt be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants as may be best for us; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

THE GRACE

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

FINAL RESPONSES

Precentor & Choir

Richard Marlow
after William Byrd

Please stand

The Lord be with you. And with thy spirit.

Let us bless the Lord. Thanks be to God.

THE MUSIC for today's service was sung by Cantores in Ecclesia, Mark Williams, *Director.*

MANY THANKS to THE REVEREND ROBERT MORRISON, Albany, Oregon.

HOLY ROSARY CHURCH
Portland, Oregon
THE ASSUMPTION OF OUR LADY
Saturday, August 15, 12 PM
MISSA CANTATA
according to the Dominican Rite

OFFICIUM

Gaudeamus omnes (Ps. 44)

William Byrd

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beatæ Mariæ virginis, de cujus assumptione gaudent angeli, et collaudant Filium Dei. *V.* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. Gloria Patri.

Let us all rejoice in the Lord, celebrating a festal day in honour of the blessed virgin Mary, on whose assumption the angels rejoice and give praise to the Son of God. *V.* My heart hath uttered a good word: I speak my works to the king. Glory.

KYRIE

The Parish Book of Chant, p. 55

GLORIA

The Parish Book of Chant, p. 55

COLLECTA

Veneranda nobis, Domine, hujus diei festivitas opem conferat salutarem; in qua sancta Dei genitrix mortem subiit temporalem, nec tamen mortis nexibus deprimi potuit, quæ Filium tuum Dominum nostrum de se genuit incarnatum. Qui tecum vivit et regnat.

May this hallowed feast dower us with saving grace, O Lord; since today the mother of God underwent the death of the body yet could not be held in death-bonds, as having brought thine incarnate Son, our Lord. Who liveth and reigneth.

EPISTOLA

I was exalted like a cedar in Lebanon.

Ecclesiasticus 24: 11–20

In omnibus requiem quæsi, et in hereditate Domini morabor. Tunc præcepit et dixit mihi creator omnium; et qui creavit me, requievit in tabernaculo meo: et dixit mihi: In Jacob inhabita, et in Israël hereditare, et in electis meis mitte radices. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea: et in Jerusalem potestas mea: et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion: quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jericho: quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis. Sicut cinnamomum, et balsamum aromatizans odorem dedi: quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris.

In all things I sought rest, and I shall abide in the inheritance of the Lord. Then the creator of all things commanded, and said to me; and he that made me rested in my tabernacle: and he said to me: Let thy dwelling be in Jacob, and thy inheritance in Israel, and take root in my elect. And so was I established in Sion, and in the holy city likewise I rested, and my power was in Jerusalem: and I took root in an honourable people, and in the portion of my God his inheritance, and my abode is in the full assembly of saints. I was exalted like a cedar in Libanus, and as a cypress tree on mount Sion: I was exalted like a palm tree in Cades, and as a rose plant in Jericho: as a fair olive tree in the plains, and as a plane tree by the water in the streets was I exalted. I gave a sweet smell like a cinnamon and aromatic balm: I yield my sweet odour like the best myrrh.

RESPONSORIUM

Propter veritatem (Ps. 44)

William Byrd

Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua. *V.* Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam: quia concupivit rex speciem tuam.

Because of truth, meekness and justice: and thy right hand shall conduct thee wonderfully. *V.* Hearken, daughter, and see, and incline thy ear: for the king hath greatly desired thy beauty.

ALLELUIA

Assumpta est Maria

William Byrd

Alleluia. *V.* Assumpta est Maria in cælum: gaudet exercitus angelorum. Alleluia.

Alleluia. *V.* Mary is taken up into heaven: the angelic host rejoices. Alleluia.

EVANGELIUM

Mary and Martha.

Luke 10: 38–42

In illo tempore: Intravit Jesus in quoddam castellum: et mulier quædam Martha nomine, excepit illum in domum suam: et huic erat soror, nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius. Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quæ stetit, et ait: Domine, non est tibi curæ quod soror mea reliquit me solam ministrare? Dic ergo illi, ut me adjuvet. Et respondens, dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima; porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

At that time: Jesus entered into a certain town; and a certain woman, named Martha received him into her house: and she had a sister called Mary, who, sitting also at the Lord's feet, heard his word. But Martha was busy about much serving: who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? Speak to her, therefore, that she help me. And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things, but one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her.

OFFERTORIUM

Assumpta est Maria

William Byrd

Assumpta est Maria in cælum: gaudent angeli, collaudantes benedicunt Dominum. Alleluia.

Mary has been taken up into heaven: the angels rejoice, praising and blessing the Lord together. Alleluia.

SECRETA

Subveniat, Domine, plebi tuæ Dei genitricis oratio, quam etsi pro conditione carnis migrasse cognoscimus, in cælesti gloria apud te pro nobis intercedere sentiamus. Per eundem Dominum.

May the prayer of the mother of God help thy people, O Lord, that we may feel her intercession for us in heavenly glory, whom we know to have passed out of this life to satisfy the condition of our mortality. Through the same Lord.

PRÆFATIO DE B. MARIA VIRGINE

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Et te in Assumptione beatæ Mariæ semper virginis exsultantibus animis laudare, benedicere, et prædicare. Quæ et Unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concepit, et virginitatis gloria permanente, mundo lumen æternum effudit, Jesum Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt potestates; cæli, cælorumque virtutes, ac beata seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always and in all places give thee thanks, O holy Lord, Father almighty, eternal God. And that we should with glad hearts praise, bless and glorify thee on the Assumption of the blessed Mary, ever a virgin. Who by the overshadowing of the Holy Spirit conceived thine only-begotten Son, and without losing the glory of her virginity gave to the world the eternal light, Jesus Christ our Lord. Through whom the angels praise thy majesty, the dominations adore it, and the powers are in awe; the heavens and the virtues of heaven and the blessed seraphim celebrate it with united joy. With these we pray thee join our voices also, while we say with lowly praise:

SANCTUS

The Parish Book of Chant, p. 57

CANON ROMANUS

The Parish Book of Chant, p. 34

AGNUS DEI

The Parish Book of Chant, p. 57

COMMUNIO

Beata viscera

William Byrd

Beata viscera Mariæ virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Blessed is the womb of the virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

Optimam partem

William Byrd

Optimam partem elegit sibi Maria, quæ non auferetur ab ea in æternum.

Mary has chosen the best part for herself, which will not be taken away from her for all eternity.

POSTCOMMUNIO

Mensæ cælestis participes effecti, imploramus clementiam tuam Domine Deus noster, ut qui assumptionem Dei genitricis colimus, a cunctis malis imminetibus, ejus intercessionem liberemur. Per eundem Dominum.

Made partakers at thy heavenly table, we implore thy clemency, O Lord our God, that we who honour the assumption of God's mother, may be freed at her intercession from all threatening ills. Through the same Lord.

DIMISSIO

*Ite, missa est**The Parish Book of Chant*, p. 57

EVANGELIUM S. JOANNIS

The Parish Book of Chant, p. 43

THE PROPER FROM WILLIAM BYRD'S GRADUALIA (1605) was sung today by the Byrd Festival Consort, Blake Applegate, *Director*, with Mark Williams, *Organist*.

PLEASE CONSIDER making a donation to support the Byrd Festival and Cantores in Ecclesia by check payable to Cantores in Ecclesia or by scanning this QR code:



HOLY ROSARY CHURCH
Portland, Oregon
VIGIL OF THE TWENTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME
Saturday, August 15, 5:30 PM
SOLEMN MASS
Ordinary Form (1970 Missal)

The entire Mass according to the Ordinary Form of the Roman Rite may be found on pages 2–20 of *The Parish Book of Chant*.

INTROIT	<i>Protector noster</i> (Ps. 84: 10–11)	Plainsong, Mode IV
Protector noster aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui: quia melior est dies una in atriis tuis super millia. V. Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini.		Behold, O God our protector, and consider the face of your anointed; for one day in your house is better than a thousand elsewhere. V. How lovely is your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs and pines after the courts of the Lord.
REETING & PENITENTIAL RITE		<i>The Parish Book of Chant</i> , p. 2
KYRIE	<i>Mass for Five Voices</i>	William Byrd
Please be seated for the singing of the Gloria.		
GLORIA	<i>Mass for Five Voices</i>	William Byrd
COLLECT		
Deus, qui diligentibus te bona invisibilia praeparasti, infunde cordibus nostris tui amoris affectum, ut, te in omnibus et super omnia diligentes, promissiones tuas, quae omne desiderium superant, consequamur.		O God, who have prepared for those who love you good things which no eye can see, fill our hearts, we pray, with the warmth of your love, so that, loving you in all things and above all things, we may attain your promises, which surpass every human desire.
READING I	<i>Jeremiah accused and mistreated.</i>	Jeremiah 38: 4–6, 8–10
GRADUAL	<i>Bonum est confidere</i> (Ps. 117)	Plainsong, Mode V
Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine. V. Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus.		It is good to confide in the Lord rather than to have confidence in man. V. It is good to trust in the Lord rather than to trust in princes.
READING II	<i>The combat of faith.</i>	Hebrews 12: 1–4
ALLELUIA	<i>Venite, exsultemus</i> (Jn. 6: 56–57)	Plainsong, Mode VII
Alleluia. V. Venite, exsultemus Domino: iubilemus Deo salutari nostro. Alleluia.		Alleluia. V. Come, let us sing to the Lord; let us make a joyful noise unto God our Savior. Alleluia.
HOLY GOSPEL	<i>Jesus, a sign of contradiction.</i>	Luke 12: 49–53
CREDO	<i>Mass for Five Voices</i>	William Byrd
OFFERTORY	<i>Immittet angelus Domini</i> (Ps. 34: 8, 9)	Plainsong, Mode VIII
Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos: gustate et videte, quoniam suavis est Dominus.		The angel of the Lord encamps around those who fear him, and delivers them; taste and see how good the Lord is.
ORATE, FRATRES		<i>The Parish Book of Chant</i> , p. 10
SUPER OBLATA		
Suscipe, Domine, munera nostra, quibus exercentur commercia gloriosa, ut, offerentes quae dedisti, te ipsum mereamur accipere.		Receive our oblation, O Lord, by which is brought about a glorious exchange, that, by offering what you have given, we may merit to receive your very self.
PREFACE		
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: Qui omnia mundi elementia fecisti, et vices disposuisti temporum variari; hominem vero formasti ad imaginem tuam, et rerum ei subiecisti universa miracula, ut vicario munere dominaretur omnibus quae creasti, et in operum tuorum magnalibus iugiter te lauderet, per Christum Dominum nostrum. Unde et nos cum omnibus Angelis te laudamus, iucunda celebratione clamantes:		It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God. For you laid the foundation of the world and have arranged the changing of times and seasons; you formed man in your own image and set humanity over the whole world in all its wonder, to rule in your name over all you have made and for ever praise you in your mighty works, through Christ our Lord. And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

SANCTUS	<i>Mass for Five Voices</i>	William Byrd
EUCCHARISTIC PRAYER I		<i>The Parish Book of Chant</i> , p. 12
MEMORIAL ACCLAMATION		<i>The Parish Book of Chant</i> , p. 14
PATER NOSTER		<i>The Parish Book of Chant</i> , p.16
AGNUS DEI	<i>Mass for Five Voices</i>	William Byrd
COMMUNION	<i>Primum quaerite</i> (Mt. 6:33)	Plainsong, Mode VIII
Primum quaerite regnum Dei, et omnia adicientur vobis, dicit Dominus.		Seek first the kingdom of God, and all the rest will be given to you in addition, says the Lord.
POSTCOMMUNION		
Per haec sacramenta, Domine, Christi participes effecti, clementiam tuam humiliter imploramus, ut, eius imagines conformes in terris, et eius consortes in caelis fieri mereamur.		Made partakers of Christ through these Sacraments, we humbly implore your mercy, Lord, that, conformed to his image on earth, we may merit also to be his coheirs in heaven.
ITE, MISSA EST		<i>The Parish Book of Chant</i> , p. 60

LITURGICAL MUSIC for this Solemn Mass was sung by Cantores in Ecclesia, Blake Applegate, *Director*, with Mark Williams, *Organist*.

ALL ARE INVITED to a wine and cheese reception in Siena Hall immediately following the Mass.

PLEASE CONSIDER making a donation to support the Byrd Festival and Cantores in Ecclesia by check payable to Cantores in Ecclesia or by scanning this QR code:





Renaissance Evensong Series

The Anglican Parish of St. Mark

Join us for a unique series of Choral Evensong in the beauty of our century-old sanctuary. Featuring Portland's premier professional ensembles including *Rose City Renaissance Singers*, *Humanis|Sing for Peace*, & *Cantores in Ecclesia* – each service brings the sacred music of the Renaissance to life within the traditional 1662 Anglican Order of Evening Prayer, creating an evening of beauty, reflection and timeless worship.

Third Sunday of the month at 6 PM

September 20, 2026

November 15, 2026

February 21, 2027

April 18, 2027



Follow us @theanglicanparishofstmark

stmarkportland.org



1025 NW 21st Avenue at Marshall Street

THE CHURCH OF SAINT PATRICK

Portland, Oregon
Sunday, August 16, 4 PM

Sound the Trumpet – Music for the Church Year

performed by Cantores in Ecclesia
Mark Williams, *Director*

Advent

Canite tuba

Canite tuba in Sion, quia prope est dies Domini:
ecce venit ad salvandum nos.
Erunt prava in directa, et aspera in vias planas:
veni Domine et noli tardare. Alleluia.

Rorate caeli desuper
et nubes pluant iustum:
aperiatur terra et germinet Salvatorem.
Ostende nobis Domine misericordiam tuam,
et salutare tuum da nobis:
veni Domine et noli tardare. Alleluia.

Antiphons at Vespers; Ordinary for the fourth Sunday of Advent

Christmas

O magnum mysterium

O magnum misterium et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
iacentem in praeseptio.

O beata Virgo, cujus viscera meruerunt
portare Dominum Jesum Christum.
Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum.

Responsories at Matins on Christmas Day

Epiphany

Omnes de Saba venient

Omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes,
et laudem Domino annuntiantes. Alleluia.
Reges Tharsis et insulae munera offerent:
reges Arabum et Saba dona adducent. Alleluia.

Isaiah 60: 6; Psalm 72: 10; Gradual and Offertory for the Epiphany

Candlemas

Senex puerum portabat

Senex puerum portabat,
puer autem senem regebat:
quem virgo peperit,
et post partum virgo permansit,
ipsum quem genuit adoravit.

Hodie beata Virgo Maria
puerum Jesum presentavit in templo,
Et Simeon, repletus Spiritu Sancto,
accepit eum in ulnas suas,
et benedixit Deum in aeternum.

Antiphons at Vespers on the Purification of the Blessed Virgin Mary

Giovanni Perluigi da Palestrina (c. 1525–1594)

Sound the trumpet in Zion, for near is the day of the Lord:
behold he comes to be our salvation.
The crooked shall be made straight, and the rough places level.
Come Lord, and do not delay. Alleluia.

Drop dew, heavens, from above
and let the clouds pour down righteousness:
let the earth be opened and bring forth the saviour.
Show us Lord your mercy,
and your salvation give to us.
Come Lord, and do not delay. Alleluia.

William Byrd (c. 1540–1623)

O great mystery and wonderful sacrament,
that beasts should see the birth of our Lord,
lying in a manger.

O blessed virgin, whose womb was worthy
to bear Christ our Lord.
Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee.

Orlando di Lasso (c. 1532–1594)

All they from Sheba will come: they will bring gold and incense;
and they will show forth the praises of the Lord. Alleluia.
The kings of Tharsis and of the isles will offer presents;
the kings of Arabia and Sheba will bring gifts. Alleluia.

Giovanni Perluigi da Palestrina

Simeon carried the young child,
but the young child was the old man's king;
him did a virgin bear,
and from henceforth remained;
and him whom she had borne she did worship.

Today the Blessed Virgin Mary
presented the child Jesus in the temple
and Simeon, full of the Holy Spirit,
took him in his arms,
and blessed God for evermore.

Fantasia in A minor
Mark Williams, *Organ*

William Byrd

Lent

Tristitia et anxietas

William Byrd

Tristitia et anxietas occupaverunt interiora mea.
Moestum factum est cor meum in dolore,
et contenebrati sunt oculi mei.
Vae mihi quia peccavi.
Sed tu Domine, qui non derelinquis
sperantes in te,
consolare et adiuva me,
propter nomen sanctum tuum, et miserere mei.

after Lamentations 5: 17

Sadness and anxiousness have overwhelmed my soul.
My heart is weighed down with grief,
and my eyes are shrouded in darkness.
Woe is upon me, for I have sinned.
But you, Lord, who do not desert
those who hope in you,
console and help me,
for your holy name's sake, and have pity on me.

Timor et tremor

Orlando di Lasso

Timor et tremor venerunt super me
et caligo cecidit super me.
Miserere mei, Domine, miserere mei
quoniam in te confidit anima mea.

Exaudi, Deus, deprecationem meam,
quia refugium meum es tu et adiutor fortis.
Domine, invocavi te; non confundar.

Psalms 54: 6, 56: 2, 60: 2, 30: 4 & 18

Fear and trembling have come upon me
and darkness has fallen upon me.
Have mercy on me, Lord, have mercy on me
for my soul has put its trust in you.

Hear, O God, my prayer,
because you are my refuge and my strong helper.
Lord, I have called upon you; let me not be confounded.

Holy Week

O vos omnes

Tomás Luis de Victoria (1548–1611)

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte
si est dolor similis sicut dolor meus.
Attendite universi populi, et videte dolorem meum.

Responsory for Holy Saturday

All you who pass along this way, take heed and consider
if there is any sorrow like my sorrow.
Take heed, all you people, and consider my sorrow.

Easter

Resurrexi

William Byrd

Resurrexi, et adhuc tecum sum, alleluia:
posuisti super me manum tuam, alleluia:
mirabilis facta est scientia tua, alleluia, alleluia.

Domine, probasti me, et cognovisti me:
Tu cognovisti sessionem meam,
et resurrectionem meam.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et in saeculorum. Amen.

Psalm 138: 18, 5, 6, & 1–2; Introit for Easter morning

I am risen, and I am always with you, alleluia;
you have placed your hand upon me, alleluia;
your wisdom has been shown to be most wonderful,
alleluia, alleluia.

O Lord, you have searched me and known me;
you know when I sit down
and when I rise up.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Christus resurgens

Orlando di Lasso

Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur,
mors illi ultra non dominabitur:
quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel,
quod autem vivit, vivit Deo. Alleluia.

Romans 6: 9–10, 4: 25

Christ, raised from the dead, dies no more;
death no longer has power over him.
As to his death, he died to sin once and for all;
as to his life, he lives for God. Alleluia.

A Ground
Mark Williams, Organ

William Byrd

Ascension

Viri Galilaei

Giovanni Perluigi da Palestrina

Viri Galilaei, quid statis aspicientes in coelum?
Hic Jesus, qui assumptus est a vobis in coelum,
sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.
Alleluia.

Ascendit Deus in jubilatione, et Dominus in voce tubae.
Alleluia.

Dominus in coelo paravit sedem suam. Alleluia.

Introit and Offertory for the Ascension of Our Lord; Psalm 103

Men of Galilee, why stand you looking up to heaven?
This Jesus who is taken up from you into heaven,
shall so come as you have seen him going into heaven.
Alleluia.

God is ascended with jubilee, and the Lord with the sound
of trumpet. Alleluia.

The Lord hath prepared his throne in heaven. Alleluia.

Pentecost

Dum complerentur

Dum complerentur dies Pentecostes
erant omnes pariter dicentes: Alleluia.
Et subito factus est sonus de caelo. Alleluia.

Tamquam spiritus vehementis
et replevit totam domum. Alleluia.

Dum ergo essent in unum discipuli congregati
propter metum Judaeorum
sonus repente de caelo venit super eos. Alleluia.

Tamquam spiritus vehementis
et replevit totam domum. Alleluia.

First Responsory at Matins on Whit Sunday, after Acts 2: 1–2

Tomás Luis de Victoria

And when the day of Pentecost was fully come
they were all with one accord in one place saying: Alleluia.
And suddenly there came a sound from heaven. Alleluia.

As of a mighty rushing wind
and it filled all the house. Alleluia.

When therefore the disciples were gathered together
for fear of the Jewish people
suddenly a sound came upon them from heaven. Alleluia.

As of a mighty rushing wind
and it filled all the house. Alleluia.

ALL ARE INVITED to a reception in the courtyard immediately following the concert, generously sponsored by Marian Hill.

PLEASE CONSIDER making a donation to support the Byrd Festival and Cantores in Ecclesia by check payable to Cantores in Ecclesia or by scanning this QR code:



In Mulieribus

presents

MUSIC UNITES US

20th Anniversary Season

Concert Schedule:

A Carnival of Miracles

Oct 10, 7pm | St Philip Neri Church
Oct 11, 3pm | St Philip Neri Church

This Endris Night

Dec 20, 3pm | St Mary's Cathedral
Dec 21, 7pm | St Philip Neri Church

Among Women

Mar 7, 3pm | Irving St. Studio

Vivaldi & the Virtuosas of Venice

May 7, 7:30pm | St Mary's Cathedral
May 8, 3pm | Kaul Auditorium



TICKETS

 @inmulieribuspdx

 InMulieribusPortland

PATRONS OF THE WILLIAM BYRD FESTIVAL

Mark & Jocelyn Abbot All Classical FM Chris Arthur Dean & Janine Applegate Travis Athougies Bach Cantata Choir Bennett Bailey Eric Behny Anne Blatner Hannah Brewer The Reverend Jon Buffington Kristen Buhler Cappella Romana Pamela & Robert Clark Steven & Cathy Conwill Tom & Cecelia Cook Richard & Victoria Corbett Sheila Cullen Matthew Delay Diane Diamond The Very Reverend Peter Do, O.P. The Dominican Friars of Holy Rosary Church Matthew Essiah Geraldine Ethen Elizabeth Etter Evenstar Ensemble Melanie Fitchner Friends of Chamber Music The Reverend Timothy Furlow Steven & Susan Hall Dr. Virginia Hancock Georgia & Robert Harper Mary Jo Harrison Lori Hedrick Mark Helfand Marian C. Hill John & Linda Hilton Diane Hunt In Medio In Mulieribus Ron Johnson Robert Knapp John Koch Koch Law Susan Koe Lady Hill Winery Robert Lockwood	Mary Grace Manion Dr. Kerry McCarthy Michael McCarthy Rod & Margrete Merrick Metro Metric Jeffrey Miller Morgan Stanley The Reverend Robert Morrison Mollie Nelson Rebecca Nesbit Deborah & George Olsen Oregon Catholic Press Jerry & Elaine Owen The Parish of St. Mark Arlene Perry Thomas Pierce Nancy Pole-Wilhite Portland Baroque Orchestra James Prunty Richard & Kelly Rampone Melissa Reeves Riccardo's Ristorante Stanley and Violet Rooney Rose City Renaissance Elizabeth Rosso Cary & Michael Schmidgall Caroline & James Schmierbach Gary & Nancy Sims Randal & Rosina Scofield Anna Song Chad Southwell St. James Lutheran Church St. Patrick's Church Edward Sullivan Terra Nova Travel Kellogg Thorsell Jeff & Traci Tooze Terry Trausch John Vergin Dr. Ann Wetherell Mark Williams Jeffery Winslow Elizabeth Woerner Joseph & Pamela Wright Randy & Rosemary Young Pat Zagelow Walter van Zuylen
---	---



VOCAL ARTS SERIES

2026
2027

**Subscribe
Today!**

Single tickets on
sale August 10.

Julia Bullock, soprano
Conor Hanick, piano

Sun, October 4 | 3:00 pm
Lincoln Performance Hall, PSU

VOCES8

Wed, February 17 | 7:30 pm
Kaul Auditorium, Reed College

Chanticleer

Wed, April 19 | 7:30 pm
Kaul Auditorium, Reed College



503.224.9842 | focm.org

LIVE. INTIMATE. INSPIRED.



Riccardo's
EST 1980
RISTORANTE

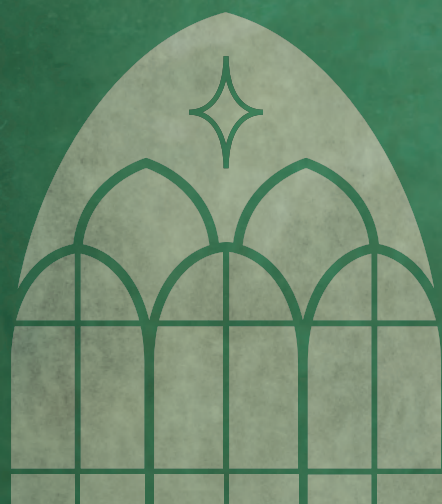
16035 Sw Boones Ferry Road
Lake Oswego, OR 97035
(503) 636 4104
www.RiccardosLO.com

*If you haven't enjoyed our patio, prepare to take a step into
Italy for an experience you won't forget!*

GLORY OF THE MUSES

TRIBUTES TO JOSQUIN DES PREZ

7:00pm / September 26, 2026



THE CHAPEL OF ANNE BOLEYN

7:00pm / February 6, 2027

FOUNDATIONS OF ROME

7:00pm / May 1, 2027



**EVENSTAR
ENSEMBLE**

2026-27 SEASON

evenstarensemble.org





TRIN^{AS}TAS

EXCELLENCE IN SACRED CHORAL MUSIC

Canticum Novum



A new choral series rooted in the timeless beauty of chant

ocp Choral



EXPLORE THE SERIES

ocpchoral.com



Bach Cantata Choir

2026-27 Season

Ralph Nelson, Artistic Director

Concerts

Sun Oct. 25 2026 2pm

*Sun Dec. 20 2026 7:30pm Xmas Oratorio parts 4, 5, 6

Sun Feb. 7 2027 2pm "Super Bach" Concert

*Sun April 11 2027 2pm St Matthew Passion

Sun May 16 2027 2pm Leipzig Tour Send-Off

All concerts held at:

Rose City Park Presbyterian Church

NE 44th and Sandy Blvd.

Free Admission except concerts marked with *

Complete info at: www.bachcantatachoir.org

**METRO
METRIC**
AUTOMOTIVE SERVICE

LIMITED TO JAPANESE
CARS & TRUCKS

**Acura • Honda • Lexus • Toyota
Mazda • Subaru • Infiniti • Nissan
Isuzu • Mitsubishi • Suzuki • Geo**

We can help with your automotive needs.

WE CAN DO IT!

Alignment
Shocks
Mufflers
Tune-Ups
Brakes
Steering
Differential

Transmission & Clutch
Oil Changes
Air Conditioning
Heating
Electrical
Starters
Batteries

503-233-0272

715 SE 10TH • PORTLAND, OR 97214



October 9 & 10

NATIONAL TREASURES



December 18 & 19

A CHRISTMAS CAROL

MUSIC BY
BENEDICT SHEEHAN

IN MEDIO
2026-27 season



March 17

SING, MY CHILD

6TH ANNUAL
HIGH SCHOOL
INVITATIONAL



June 4 & 5

ORIGINS



INMEDIOCHOIR.ORG

PORTLAND BAROQUE ORCHESTRA

2026/27 SEASON



Subscribe Today!

PBO.org

OCT 10-11 Art of the Violin:
Bach, Vivaldi & Leclair

OCT 17 Winds of Fortune:
Vivaldi & Telemann

NOV 14-15 The Bach Dynasty:
Symphonies & Concertos

DEC 10-13 Handel's *Messiah*

FEB 13 American Baroque:
Haydn's Moravian Connection

FEB 20-21 Viols at Court:
Purcell & Locke

MAR 13-14 Liberation:
Bach, Telemann & Pergolesi

APR 10-11 A Little Night Music:
Mozart & Friends

Go back to the summer of '69.

1569.

89.9 FM allclassical.org



CAPPELLA ROMANA

35TH ANNIVERSARY SEASON

RACHMANINOFF'S
ALL-NIGHT VIGIL

RENAISSANCE MUSIC BY
THE TUDOR CHOIR

MUSIC BY KASSIA (9TH C.)

MYSTICAL CHANT FROM
OLD & NEW ROME
AND MORE

CHANT ENCOUNTERS

2026—27 SEASON / SUBSCRIBE AT **CAPPELLAROMANA.ORG**

Morgan Stanley



You're in charge of many things. Including your future.

Life can unexpectedly force you to face new obstacles, including financial challenges, like budgeting. Are you able to afford education expenses? How will you plan for retirement?

Having someone dedicated to your family's future is the first step toward achieving your financial goals. As your Morgan Stanley Financial Advisor, I can help you create a financial strategy customized to fit your needs that considers all aspects of your life.

Advice matters. Contact me to learn more.

The Aletheia Group at Morgan Stanley
Randall Young

Portfolio Management Director

Senior Vice President

Wealth Advisor

4800 SW Meadows, Suite 400

Lake Oswego, OR 97035

503-534-3477

randall.a.young@morganstanley.com

This material has been prepared without regard to the individual financial circumstances and objectives of persons who receive it. The strategies discussed in this material may not be appropriate for everyone.

© 2026 Morgan Stanley Smith Barney LLC. Member SIPC.

SEG015 CRC 5713031 07/26 CS 1316490-4834164